

# Introduction à l'interprétation simultanée allemand-français

## Titulaires

Dorothee DUBUISSON (Coordonnateur), Dirk BARENWALD et Corinne Bricmaan

## Mnémonique du cours

INTP-B4022

## Crédits ECTS

5 crédits

## Langue(s) d'enseignement

Français

## Période du cours

Deuxième quadrimestre

## Campus

Uccle

## Contenu du cours

**B4022** : Les exercices spécifiques (notamment shadowing, décalages et reformulation) permettront à l'étudiant d'acquérir les bases de l'interprétation simultanée. En fin de quadrimestre, l'étudiant devra être capable, en cabine, de reproduire oralement et simultanément, en français, le contenu d'un message simple exprimé en langue étrangère.

**TEO 2** : Entraînement à la prise de parole en public ; production d'un exposé et (re)formulation du discours ; analyse de la communication verbale et non verbale.

## Objectifs (et/ou acquis d'apprentissages spécifiques)

**B4022** : Au terme de cette unité d'enseignement, l'étudiant devra être capable :

- # De transmettre oralement et simultanément, en français, les propos formulés en langue étrangère par une personne interviewée (durée moyenne de l'interview : cinq minutes) ;
- # D'appliquer les techniques propres à l'interprétation simultanée ;
- # De s'exprimer avec fluidité dans un français correct et adapté au contexte de communication.

Capacités visées :

- # Acquérir et mobiliser les capacités de communication et de compréhension.
- # Capter l'essence d'un message et le restituer.
- # S'adapter en permanence à des situations de communication nouvelles, faire preuve de flexibilité.
- # Développer les capacités personnelles pour faire face aux exigences du métier, faire preuve de vivacité d'esprit.
- # Développer le sens de l'empathie, s'adapter aux besoins des « consommateurs » sans trahir l'original et son contexte.
- # Faire preuve de tact et de maîtrise de soi.

**TEO 2** : Mobiliser des compétences communicatives ; s'exprimer en public avec clarté, aisance et fluidité ; combiner les

ressources de la communication verbale et les ressources de la communication non verbale dans le respect des intentions de l'orateur et des attentes de l'auditoire.

## Pré-requis et co-requis

### Connaissances et compétences pré-requises

- > Bonne connaissance de la langue étrangère;
- > Bonne compréhension de la langue étrangère;
- > Disposer de ressources solides en français (vocabulaire précis et varié, spontanéité dans la communication, grammaire excellente).

## Méthodes d'enseignement et activités d'apprentissages

**B4022**: Nombreux exercices pratiques d'interprétation simultanée DE-FR en cabine d'interprétation.

**TEO 2**: Travaux pratiques dirigés.

## Contribution au profil d'enseignement

**B4022**:

COMPETENCES RELATIONNELLES ET COMMUNICATIONNELLES SPECIFIQUES

- > # Produire en français une interprétation simultanée des propos formulés en langue étrangère dans un discours fluide et correct dans différents domaines de spécialité, # dans différents registres linguistiques, # dans différents contextes de communication # en mobilisant des ressources technologiques, documentaires et terminologiques pertinentes # et en justifiant ses choix lexicaux, stylistiques et discursifs.
- > # Mobiliser des compétences communicatives # Mobiliser les capacités de communication et de compréhension
  - > # Capter l'essence d'un message et le restituer
  - > # S'adapter en permanence à des situations de communication nouvelles, faire preuve de flexibilité
  - > # Développer les capacités personnelles pour faire face aux exigences du métier, faire preuve de vivacité d'esprit
  - > # Développer le sens de l'empathie, s'adapter aux besoins des « consommateurs » sans trahir l'original et son contexte

**TEO 2** : Français - « Techniques de l'expression orale (partie 2) » : Acquérir et mobiliser les capacités de communication et de compréhension ; capter l'essence d'un message et le restituer ; développer le sens de l'empathie, s'adapter aux besoins des « consommateurs » sans trahir l'original et son contexte.

## Références, bibliographie et lectures recommandées

*B4022* : Presse et médias germanophones et francophones

*TEO 2* : Une sélection bibliographique est mise en ligne sur l'Université virtuelle dès le début du cours.

## Autres renseignements

### Lieu(x) d'enseignement

Uccle

### Contact(s)

*B4022*:

Dorothee Dubuisson

dorothee.dubuisson@ulb.be

Dirk Bärenwald

dirk.barenwald@ulb.be

*TEO 2* : Martine Bracops, Martine.Bracops@ulb.be

## Méthode(s) d'évaluation

Autre et Examen oral

### Méthode(s) d'évaluation (complément)

*B4022* : Évaluation formative durant les cours par les pairs et les professeurs. Examen devant un jury interne à la fin du quadrimestre.

*TEO 2* : Épreuve orale intégrée aux épreuves d'« Introduction aux techniques d'interprétation simultanée ».

## Construction de la note (en ce compris, la pondération des notes partielles)

*B4022* :

Le jury d'examen prend en compte pour l'élaboration de la note la fluidité du discours, la précision du français, l'articulation des idées, la fidélité au discours original et la communication non-verbale. La pondération de ces composantes reste à la discrétion du jury, qui juge avant tout la prestation de l'étudiant comme un ensemble cohérent.

*TEO 2* : Évaluation intégrée à l'évaluation des épreuves d'« Introduction aux techniques d'interprétation simultanée ». L'évaluation de la qualité de l'expression française est subordonnée à l'évaluation de la qualité et de la fiabilité de l'interprétation simultanée.

## Langue(s) d'évaluation principale(s)

Français

## Autre(s) langue(s) d'évaluation éventuelle(s)

Allemand

## Programmes

### Programmes proposant ce cours à la faculté de Lettres, Traduction et Communication

MA-INTER | **Master en interprétation** | finalité Spécialisée/bloc 1

